

и сами вы засвидѣтельствуете это, *ни отъ другихъ:* и о томъ, что было для другихъ и чему вы хотя и не были свидѣтелями, но Богъ свидѣлствуетъ. Вѣдь справедливо могли бы мы представлять изъ себя людей важныхъ и почтенныхъ, кои избраны были *какъ Христовы Апостолы*,—но по кротости и ласковости *мы были посреди васъ какъ бы младенцами* <sup>1)</sup> малыми во время наставленія васъ, *какъ если бы кормилица нѣжила чадо своихъ.*

II. 8. *Такъ съ благоволеніемъ оказывали мы вамъ состраданіе* <sup>2)</sup>, *чтобы передать вамъ не только Евангеліе животворное, но даже и души наши* отдали мы вамъ во время преслѣдованія насъ въ городъ вашемъ. За жизнь и спасеніе ваше переносили мы страданія, и все, что было у насъ, вмѣстѣ съ душою нашею отдали мы вамъ,—*потому что возлюбленными для насъ стали вы болѣе, чѣмъ любовью кормилицы къ дѣтямъ.*

II. 9. *Вѣдь вы помните, братья, что собственными руками работали мы ночью и днемъ*, то есть: если было мѣсто проповѣди нашей, мы работали днемъ и ночью,—если же открывалась намъ дверь Евангелія ночью, то работали днемъ. И это избрали мы себѣ для того, *чтобы кого изъ васъ не обременить чѣмъ бы то ни было.*

II. 10. *Вы конечно свидѣтели есте о внѣшнемъ поведеніи нашемъ и Богъ—о внутреннемъ настроеніи нашемъ, именно о томъ, какъ проповѣдали мы слово Божіе среди васъ свято и праведно* <sup>3)</sup>: *свято*, такъ какъ

<sup>1)</sup> Чит.: *νηιοι*, какъ N\*BC\*D\*... нѣк. Итал. Вульг. Копт. Эѳіоп. др., вм: *ηλιοι* (тихи. кротки, нѣжны—Слав., Русск.), какъ \*сАСЬ... Сир. Саг Арм. др.

<sup>2)</sup> Повид. читалъ: *δμιροόμενοι*—привязанные къ вамъ, преданные, по любви,—вм.; *μισοφιένοι*—вождедѣя, желая и пр.

<sup>3)</sup> Букв. соотв. Сир. Вальт.: какъ проповѣдали мы вамъ Евангеліе Бо-

не изъ-за вашихъ имѣній, — и праведно, поелику не можете обвинить насъ въ чемъ либо чуждомъ Евангелію.

II. 11—12. А что во всемъ были мы непорочны среди васъ, то вы сами знаете, какъ каждого изъ васъ, какъ отецъ сына своего <sup>1)</sup>, умоляли мы во время наученія и утѣшали во время гоненія на васъ, свидѣтельствуя, чтобы вы поступали достойно Бога со времени избранія, такъ какъ достойнымъ поведеніемъ своимъ вы можете снова сподобиться той славы, которую утратили, — и рая, изъ коего изгнаны вы.

II. 13. Посему <sup>2)</sup> и мы благодаримъ Бога непрестанно, потому что хотя слово и отъ насъ вы слышали, однако не какъ отъ человѣка, но, узрѣвъ величіе слова (ученія), вы приняли его какъ истинно слово Божіе, которое дѣйствуетъ въ васъ вѣрующими, то есть укрѣпляетъ и обогащаетъ разумъ вѣрующихъ въ него.

II. 14—16. Не печальтесь отъ того, что терпите преслѣдованіе даже отъ братій своихъ, такъ какъ у васъ есть сообщники въ этомъ. Не падайте духомъ, ибо если бы даже расхищены были дома ваши, то и въ этомъ вы имѣете участниковъ и сотоварищей. *Видѣ вы подражателями стали, братья, церкви Божіихъ, сущихъ во Иудей; потому что тоже самое потерпѣли и вы отъ соплеменниковъ вашихъ <sup>3)</sup>, какъ и они отъ Иудеевъ; — отъ тѣхъ, кои не только Иисуса Христа убили, такъ что могли бы сказать: по ревности умерщвляемъ Его, но и Пророковъ <sup>4)</sup> убили,*

же чисто и праведно, — Греч. Вульг. и др.: какъ свято и праведно и непорочно вамъ вѣрующимъ были мы (поступали у васъ).

1) Греч.: *τετρα τωντων* — дѣтей своихъ.

2) Опущ.: *κα*, какъ Вульг. Сир. Sch. Арм., но Сир. р. и др. им.

3) Такъ Вульг. и Сир. Вальт., Греч.: *των ιδιων*... отъ собственныхъ соплеменниковъ.

4) Вульг. и Арм., но Сир. доп.: *ιδιων*.

и насъ Апостоловъ *изгнали*, и Богу дѣлами своими не угодили и особеннаго благопопеченія Его лишились. И чрезъ это самое *сдѣлались противниками* *всѣмъ людемъ*, ибо всяческими силами старались они *препятствовать* и остановить *благовѣстіе* *всѣмъ язычникамъ*,—устроили *намъ* *препятствіе* *возбужденіемъ* *гоненій* *противъ насъ* во всякомъ городѣ, дабы не *говорить язычникамъ* слово Божіе, *чтобы* не *спаслись* они, *такъ что* чрезъ это *наполняется всецѣло* <sup>1)</sup> *мѣра грѣха ихъ* и да *приблизится* <sup>2)</sup> *на нихъ конецъ гнѣва въ кончинѣ міра*, то есть да постигнетъ ихъ *воздаяніе правды въ концѣ міра*.

II. 17. *Мы же*, хотя и *разлученные съ вами до времени*, то есть были отсутствующими отъ васъ *лицомъ*, однако отсутствовали *не сердцами*, а очами,—и не надолго, а на время. Но и самое это отсутствіе отъ васъ и *разлука съ вами* заставила насъ еще *сильнѣе стараться* *лице ваше видѣть со* <sup>3)</sup> *многимъ пожеланіемъ*.

II. 18. *И* <sup>4)</sup> *мы хотѣли придти къ вамъ разъ и два*, но *препятствіе* для насъ было отъ сатаны, который *препятствовалъ мнѣ* и не давалъ мнѣ даже до сего дня *посѣять животворное слово* между мертвыми Аѳинянами.

II. 19. *Ибо кто* есть *наша надежда*, или *радость*, или *внѣцъ похвалы* во время воскресенія, *какъ не вы?*

II. 20. *Вѣдь вы есте слава* *наша болѣе*, чѣмъ дѣла жизни нашей,—и *вы есте и радость* *наша* <sup>5)</sup> *болѣе*, чѣмъ награда *воздаянія* *нашего*.

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *παντοτε*—всегда.

<sup>2)</sup> Греч. *εφθασει* и *εφθασειν*—постигъ, приблизился, пасталъ, или: настаетъ, приближается, постигается.

<sup>3)</sup> сит.—Вулг. Греч.: *εν*... Сир. Вальт. ∴: въ любви многой.

<sup>4)</sup> Такъ Сир. Вальт. вм.: *διоти* или *διο*.

<sup>5)</sup> Сир. чит.: *наша*.

## III.

III 1—2. Хотя я не могъ придти къ вамъ, однако не могъ снести и разлуки съ вами. Посему, самъ я благоволилъ остаться въ Дѣнахъ, а къ вамъ, хотя мнѣ и нужны были здѣсь многіе помощники, послалъ Тимофея, сотрудника моего <sup>1)</sup> въ Благовѣстіи Божіемъ, чтобы Тимофей, прійдя къ вамъ, утвердилъ васъ, укрѣпилъ тоестъ васъ, и поощрилъ въру вашу.

III. 3. Дабы никто изъ васъ <sup>2)</sup> не колебался по причинѣ скорбей, окружающихъ васъ, ибо къ этому самому мы и назначены, тоестъ страдать и терпѣть.

III. 4. Видѣ и прежде говорили мы вамъ и предуготовили васъ, какъ бы посредствомъ пророчества, что насъ имѣютъ постигнуть страданія, какъ и случилось, и знаете.

III. 5. Посему и я, уже не терпя (болѣе), послалъ къ вамъ узнать (о върѣ вашей), чтобы какъ не испыталъ васъ искуситель, и вы не обратились бы къ идолослуженію, и тщетнымъ былъ бы трудъ нашъ у васъ.

III. 6—7. Теперь же, когда (только что) пришелъ Тимофей къ намъ отъ васъ и возвѣстилъ намъ въру вашу <sup>3)</sup> въ Бога и любовь къ намъ и добрую память, которую имѣете о насъ <sup>4)</sup>, и что всегда желаете насъ видѣть, какъ и мы также васъ: то (посему) утѣшились мы въ скорби нашей, которая угнетаетъ насъ еще и теперь,—успокоились въ гоненіяхъ на насъ, кои окружаютъ насъ доселѣ.

III. 8. Итакъ, теперь мы живемъ предъ Богомъ,

<sup>1)</sup> Чит.: *συνεργου τιμου*, какъ Сир. Sch. и р. с.\*; не чит. этихъ словъ: Вульг. Арм. и Сир. р. въ текстъ.

<sup>2)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>3)</sup> Ср. Сир.

<sup>4)</sup> Такъ Сир.

если только вы твердо стоите въ этой самой вѣрѣ Господа нашего <sup>1)</sup>).

III. 9—10. *Ибо какую другую благодарность можемъ Богу воздать за всю радость, которою радуется насъ добрая слава ваша, кромь того, что молимся предъ Богомъ <sup>2)</sup> о томъ, чтобы видѣть лице ваше и посредствомъ укрѣпленія словомъ нашимъ восполнить <sup>3)</sup> недостатокъ вѣры вашей.*

III. 11—13. *Самъ же Богъ да откроетъ и да управитъ путь нашъ къ вамъ изъ среды тѣхъ, кои причинили препятствіе слову нашему, и да преумножитъ любовь вашу, которую имѣете другъ къ другу и да уравниетъ ее съ нашею любовью къ вамъ, — и да утвердитъ <sup>4)</sup> сердца ваши безъ порока <sup>5)</sup>, чтобы пребывать вамъ въ той святости, коею вы облечены въ крещеніи, — и чтобы въ ней срѣтить вамъ Господа нашего въ день, когда придетъ Онъ со всеми святыми Его <sup>6)</sup>.*

#### IV.

IV. 1. *Впрочемъ, <sup>7)</sup> какъ приняли вы отъ насъ, то есть по примѣру, какой видите въ насъ, такъ поступайте какъ должно, чтобы угождать Богу. Говорю это не потому, что вы не поступаете такъ <sup>8)</sup>, но дабы преуспѣвали вы болѣе и болѣе.*

<sup>1)</sup> Ср. Сир.

<sup>2)</sup> Такъ именно Сир. Вальт.: *Кромь того, чтобы предъ Богомъ усердно молиться* ночью и днемъ.

<sup>3)</sup> Такъ Вулг. Русск.: *compleamus*, — Греч.: *καταρτίζω* — собственно: *усовершенствовать, совершить*, усовершенствовать (Слав. Сир.).

<sup>4)</sup> Такъ именно Сир.: *да управитъ... и да преумножить ... и да утвердить.*

<sup>5)</sup> Вулг.: *sine quaereia*, — Греч.: *αμειπτος* и *αμειπτος*, Сир.: *непорочными* (Русск. Слав).

<sup>6)</sup> Нечит.: *αὐτῶν*, какъ и Сир. и Арм. *zoh.*, но Вулг. и Арм. *usc.* чит. Слав. Русск.).

<sup>7)</sup> Сир. Sch. и Арм. не чит.: *οὐκ*.

<sup>8)</sup> *καθως και περιπατετε* — чит.: Сир. р. Арм. и Вулг., но Сир. Sch. не чит.

IV. 2—4. Къ этому увѣщаваю васъ; *ибо это есть воля Божія — святость ваша* (и удаленіе) отъ всякой нечистоты идоловъ, а также чтобы *воздерживаться вамъ отъ всякаго* <sup>1)</sup> *блуда*, — чтобы *знать каждому* <sup>2)</sup> *плоть* <sup>3)</sup> *свою сберегать въ святости и чести*, то есть чтобы каждый сохранялъ ее отъ всего зловреднаго, какъ подобаеть той святости, въ которую облекся каждый отъ водъ крещенія.

IV. 5. Посему *страстію похоти* не грязните очищенную плоть, *какъ прочіе* <sup>4)</sup> *язычники*, кои не *вѣдаютъ* доселѣ Бога.

IV. 7. *Ибо не призвалъ васъ* <sup>5)</sup> *Богъ къ нечистотѣ*, въ коей вы пребывали, но изъ той нечистоты вывелъ васъ къ этой *святости*, въ коей находитесь теперь.

IV. 9—10. *О братолюбіи же*, хотя и *нѣтъ* <sup>6)</sup> *нужды писать вамъ*, ибо сами вы это *дѣлали*; однако научаемъ васъ этому, чтобы *болѣе и болѣе преуспѣвали вы* въ умноженіи ея.

IV. 11—12. И чтобы знали вы, какъ дѣйствовать, я пишу вамъ въ отсутствіи своемъ, *какъ заповѣдали мы вамъ* въ своемъ присутствіи:

IV. 13. Отнюдь не должно быть вамъ въ невѣдѣннѣи *о умирающихъ* (почивающихъ) <sup>7)</sup> *да не скорбите*, какъ и прочіе язычники <sup>8)</sup>, кои ни воскресенія не имѣютъ <sup>8)</sup>, ни надежды не имѣютъ на обѣщанное блаженство.

1) Сир. Sch. и Арм. чит.: *κασος*.

2) Греч. и др.: *σκενος*—сосудъ.

3) Такъ Сир. Вальт.

4) Чит. какъ Сир. Sch., др.: *ημας*.

5) Такъ Арм. безлично: *нѣтъ нужды*, — Сир. Sch.: *εχστε*, а Сир. и Вулг.: *εχομεν*.

6) *κοιτισησαν*, какъ Сир. Вулг. и др., др. чт.: *κεκοιτισησαν*.

7) Ср. Сир. Вальт.: *люди*.

8) т. е. къ вѣчной и блаженной жизни, а не къ вѣчному осужденію и мученіямъ.

IV. 14. *Ибо если вѣруемъ мы въ воскресеніе Христа, то должны вѣровать также и тому, что приведетъ Богъ съ Нимъ, въ пришествіи Его, тѣхъ, кои умерли (почили) во <sup>1)</sup> Иисусъ, тоестъ въ вѣрѣ Иисуса.*

IV. 15. *Сіе же <sup>2)</sup> говорю вамъ, братья, не отъ себя, но отъ слова Господа нашего <sup>3)</sup>, которое находится въ самомъ Евангеліи, (Матѣ. 24, 30 сл. и др.), что мы, кои живемъ <sup>4)</sup>, кои остаемся <sup>5)</sup> въ пришествіе Господа, не предваряемъ <sup>6)</sup> полетомъ нашимъ вверхъ,—не предваряемъ очевидно мертвыхъ, уже почивающихъ <sup>7)</sup>.*

IV. 16. *Ибо, во время сошествія Господа нашего съ неба при звукѣ трубы Архангела, прежде чѣмъ находящіеся тогда въ живыхъ праведники будутъ снаряжены новыми крылами,—прежде сего совершится воскресеніе мертвыхъ во Христвъ.*

IV. 17. *Потомъ мы, кои живемъ <sup>8)</sup>, будемъ восхищены, — не прежде тѣхъ, но съ ними, — и не безъ нихъ, но вмѣстѣ, въ облакахъ, въ срѣтеніе Господу нашему <sup>9)</sup>,—въ воздухъ (восхищены будемъ): и такъ всегда всѣ <sup>10)</sup> мы, оставаясь всегда праведными, съ Господомъ будемъ.*

IV. 18. *Итакъ утѣшайте, тоестъ назидайте, другъ друга словами этими, ибо они исполнены надежды.*

1) букв.: δια—черезъ.

2) Такъ Сир. вм.: уαρ.

3) Сир.

4) Такъ Вульг., Сир.: *будемъ жить*,—Греч.: *οι ζωντες*—живущіе.

5) Такъ Вульг., Сир.: *останемся*, Греч.: *οι παραλλοιμενοι* — остающіеся.

6) Греч. и др.: *φρασωμεν* и—*ομεν*: не предваримъ.

7) Греч. и др.: *κοιμηθεντας*—почившихъ.

8) Такъ опять Вульг., Сир.: *будемъ въ живыхъ* Греч.: *οι ζωντες*—живые. Опущено, кромѣ того, *οι περιλοιπονοι*.

9) *Нашего*—въ Сир.

10) Вм. *παντοτε* нѣкоторые чит.: *παντες*.

## V.

V. 1. А о годахъ и временахъ, братья, тоестъ когда настанетъ время этому и когда будетъ время антихриста,—*нѣтъ нужды* <sup>1)</sup> объ этомъ *писатьъ вамъ*.

V. 2. *Ибо сами по себѣ знаете* и какъ научены этому отъ насъ, что и сами мы узнали изъ Евангелія Господа нашего, *что день Господень, какъ тать ночью*, когда никто не ожидаетъ этого, *такъ придетъ* (Матѳ. 24, 43).

V. 3. *Ибо* <sup>2)</sup> *когда будутъ говорить* <sup>3)</sup>: вотъ—*миръ и безопасность, тогда ихъ внезапно постигнетъ гибель, какъ мука родами* неожиданно настигаетъ *беременную* <sup>4)</sup>,—*и не избѣгутъ* ея. Это—то же, что сказалъ Господь нашъ: какъ было во дни Ноя и Лота, когда ѱли и пили, женились и выходили за мужъ, доколѣ не нашелъ на нихъ и ихъ всѣхъ не истребилъ потопъ и огонь (Матѳ. 24, 38—39).

V. 4. *Вы же, братья, не находитесь (будьте) во тьмѣ*, тоестъ въ дѣлахъ тьмы, *чтобы васъ* <sup>5)</sup> *день тотъ* <sup>6)</sup>, *какъ тать, не засталъ*.

V. 5. Какъ *сыны свѣта*, запасайтесь дѣлами свѣта и ожидайте тотъ день откровенія (славы).

V. 6. *Итакъ, да не спимъ* въ отношеніи добраго житія, *какъ и прочіе*, кои не ожидаютъ того дня, *но да бодрствуемъ* дѣлами нашими *и да трезвимся* вѣрою нашею.

V. 7. *Ибо тѣ, кои спятъ и угиваются*, они *ночью*

1) Разпочт.: *ov хрѣиав ѳхсте* и цѣк.: *ov хрѣи ѳстив*.

2) Сир. и Арм. безъ союза,—Вульг.: *;аѳ*, Сир.: *де*.

3) Разк.: *λεωσωи* и—*ουσωи*.

4) *graeignantem*, ср. Сир. Вальт., — въ Вульг. и Греч.: *τη εν γαστρι-εχουση*.

5) *васъ* предъ *днемъ* въ Вульг.

6) Тотъ=*εξειρη* приб. Вульг. Сир. и др.



*сплѣтъ и упиваются*, тоестъ всѣ дѣла, враждебныя свѣту, они совершаютъ ночью.

**V. 8.** *Мы же, будучи сынами* <sup>1)</sup> *дня*, тоестъ сынами Евангелія, *трезвимся* <sup>2)</sup> *въ добрыхъ дѣлахъ, и да облакаемая совершенствомъ въры и любовью совершенною,—возложимъ на себя шлемъ надежды спасенія жизни.*

**V. 9.** *Поелуку (Богъ) не опредѣлилъ насъ на гнѣвъ,* тоестъ на погибель, *но къ спасенію жизни*, тоестъ: или чтобы спасали мы наши души отъ прикосновенія похотей и жили въ Господѣ нашемъ; или чтобы спаслись мы чрезъ Него для жизни съ Нимъ въ воскресеніи.

**V. 10.** *Добы, бодрствуемъ ли, или спимъ,—вмѣстѣ съ Нимъ жили*, тоестъ: будемъ ли мы живы, или мертвы,—вмѣстѣ съ Нимъ даруетъ намъ возлетѣть (на небо).

**V. 11.** *Итакъ, утѣшайте другъ друга и назидайте одинъ другаго* этими словами,—*какъ и прежде писалъ я вамъ, такъ и поступали вы.*

**V. 12.** *Будьте признательны къ тѣмъ, кои трудятся у васъ дѣлами своими, и къ тѣмъ, кои предстоятельствуютъ вами въ Господѣ*, тоестъ молятъ Господа за васъ и научаютъ васъ добродѣтельной жизни.

**V. 13.** *Преизобильною любовью дѣлайте ихъ близкими себѣ, и ради дѣли ихъ*, тоестъ ради добраго ихъ житія, присоединяйтесь къ нимъ, чтобы получать вамъ отъ нихъ пользу.

**V. 14.** *Вразумляйте, говорить, безчинныхъ, кои праздную проводятъ жизнь и предаются только пу-*

<sup>1)</sup> *сынами* чит. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Чит.: *νηφωμεν*, какъ нѣк. немн., но больш.: *νηφωμεν*—да трезвимся, какъ и Вульг. и Сир. Вальт.

стымъ занятіямъ. *Утѣшайте малодушныхъ, кои скорбѣли о потерѣ любимыхъ своихъ удовольствій. Навѣщайте <sup>1)</sup> немощныхъ въ вѣрѣ и будьте великодушны ко всѣмъ, кои имѣютъ нужду въ вашей помощи.*

**V. 15.** *Смотрите, оскорбляющимъ васъ зло за зло не воздавайте, но всегда добро преслѣдуйте, не только другъ ко другу, но и ко всѣмъ.*

**V. 16.** *И во всемъ радуйтесь, то есть въ скорбяхъ вашихъ.*

**V. 18.** *И во всемъ благодарите, то есть за поднимающія на васъ гоненія, и за окружающее васъ спокойствіе. За все, что бываетъ съ вами, будьте благодарны, ибо отъ воли Божіей бываетъ это для исправленія васъ и для испытанія васъ.*

**V. 19.** *Духа не угашайте, то есть тѣхъ, кои говорятъ языками духа, не заставляйте молчать.*

**V. 20.** *И пророчествъ,—или древнихъ, или же тѣхъ изъ васъ, кои удостоиваются быть пророками,—не уничижайте.*

**V. 21.** *Все вновь испытывайте, и доброе, то есть согласное съ Евангеліемъ, содержите.*

**V. 22.** *Отъ всякихъ золъ, кои чужды новой вѣрѣ вашей, удерживайтесь.*

**V. 23.** *Самъ же Богъ мира да освятитъ васъ и да усовершенствуетъ васъ до времени кончины міра. Цѣлымъ духъ и душою и тѣломъ ваше да сохранитъ безъ порока, отъ самого крещенія и до пришествія Господа нашего.*

**V. 24.** *Вѣренъ Господь нашъ, который Самъ это совершитъ, и вы пребудете отъ крещенія до откровенія Господа нашего.*

**V. 27.** *Заклинаю васъ, братья, прочитать это посланіе предъ всеми братьями <sup>2)</sup>, разумѣй, когда бу-*

<sup>1)</sup> *αὐτῶν*—поддерживайте.

<sup>2)</sup> Вульг. Сир. и Арм. приб.: *αὐτοῖς*.

деть собрана вся церковь, поелику въ семь посланіи укрѣпляются немощные и скорбные утѣшаются, — достойные ободряются, а праздные и предающіеся пустымъ занятіямъ чрезъ это посланіе быть можетъ вразумятся прекратить порочную жизнь.

---

## ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ФЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Послѣ того какъ Фессалоникійцы получили первое посланіе и прочитали среди народа, какъ повелѣно было имъ (1 Фесс. 5, 27), праздные ревнители суетнаго вмѣсто того, чтобы трудиться и ѣсть, по заповѣди, имъ данной (2 Фессал. 3, 10), еще болѣе стали прельщать и соблазнять ближнихъ своихъ, дабы тѣхъ, кои отторгнуты были отъ отступничества, плѣнить разными хитрыми способами и ввести въ заблужденіе. Діаволь искушалъ Фессалоникійцевъ гоненіями, кои разъ и два воздвигалъ на нихъ. И поелику они отказывались отрицать Христа, то самихъ же тѣхъ празднолюбцевъ и сдѣлалъ (сатана) проповѣдниками пришествія Господа, дабы чрезъ пришествіе, которое, по ихъ проповѣди, должно было наступить немедленно, смутить и отклонить ожидающихъ такового (немедленнаго) пришествія (Господня), то есть отвлечь и отклонить отъ истиннаго пришествія, коего они ожидали. Эти лжеучители и ихъ сотоварищи, коими овладѣлъ сатана, выдумывали также и ложныя видѣнія и соблазняли простой народъ лживыми рѣчами. Писали даже и посланія отъ имени Апостола и читали предъ ними, чтобы всякаго рода злоухищреніями отвлечь ихъ по крайней мѣрѣ отъ истинной вѣры въ пришествіе Господа нашего, когда оказались не въ состояніи отклонить

ихъ отъ Самого Господа. Впрочемъ, эта слабость была у нѣкоторыхъ изъ нихъ съ самаго начала, почему и въ первомъ своемъ посланіи увѣщалъ ихъ, говоря: *о годахъ и временахъ нѣтъ нужды писать вамъ* (5, 1). Но когда узналъ и уразумѣлъ Павелъ, что заблужденіе возобновилось чрезъ тѣхъ, кои со всякимъ стараніемъ проповѣдывали его, — снова рѣшается писать къ нимъ, говоря такъ:

## 1.

1. 1. *Павелъ и Силванъ и Тимофей церкви Фессалоникійцевъ, въ Богъ Отца нашего и Господь Исусъ Христъ.* Между тѣмъ какъ отверженные язычники заслуживали порицанія и были исполнены постыдныхъ дѣлъ, такъ что за свои заблужденія назначены были къ мечу и гибели, Богъ однакоже возлюбилъ ихъ, такъ что, по обращеніи ихъ, сталъ называться Отцемъ ихъ, коимъ прежде не желалъ именоваться даже Богомъ.

1. 2. *Благодать, говорить, чрезъ благодать Евангелія, которая съ вами пребываетъ, и миръ отъ Бога Отца нашего Исуса Христа, а не чрезъ Господа нашего Исуса Христа.*

1. 3. *Благодарить должны мы всегда Бога за васъ, потому что слышимъ, что возрастаетъ въра ваша, посредствомъ терпѣнія вашего, и со дня на день умножается любовь каждаго изъ васъ* <sup>1)</sup> *другъ къ другу, при взаимномъ вашемъ стараніи о семъ.*

1. 4. *Такъ что и мы сами въ васъ* <sup>2)</sup> *хвалился во всѣхъ церквахъ, чрезъ васъ внѣдряя другимъ ревность къ подражанію вамъ рассказами о вѣрѣ вашей и о томъ, что вы ни въ чемъ не смущаетесь и не уκλο-*

<sup>1)</sup> Опуск: *παντων*, какъ Вульг., но Сир. и др. чит.

<sup>2)</sup> Вами, или чрезъ васъ, или въ лицѣ вашемъ.

няетесь, — и о *терпѣніи* *вашемъ* не въ одномъ только гоненіи, но во *всѣхъ* *вкорбляхъ* *вашихъ* и *преслѣдованіяхъ* на васъ, *коимъ* *подвергаетесь*.

1. 5. Въ *доказательствѣ* *праведнаго* *суда* *Божія*, то есть чрезъ *терпѣніе* *ваше* *возвѣщается* *праведный* *судъ* *Божій*; ибо не все подвергаетесь этому, но *дабы* *чрезъ* *это* *вы* *достойными* *содѣлались* *царства* *Божія*, *за* *которое* <sup>1)</sup> *и* *терпите*.

1. 6—7. Вѣдь *праведно* *у* *Бога* *воздать*, то есть на послѣднемъ *судѣ*, *оскорбляющимъ* *васъ* *скорбію*, — а *вамъ*, въ семь *мѣръ* *оскорбляемымъ* *одинаковою* съ нами *скорбію* и *терпѣливо* *переносящимъ* *страданія*, *будетъ* *упокоеніе* <sup>2)</sup> *съ* *нами* *въ* *день* *откровенія* *Того*, за *Кого* *вы* и *мы* *терпимъ* *преслѣдованіе*. Онъ *придетъ* *съ* *неба*, — не въ *уничженіи*, какъ въ *первое* *пришествіе* *Свое*, но *придетъ* въ *величіи* *Своемъ*, *съ* *Ангелами* *силы* *Его*.

1. 8. И *притомъ* *придетъ* *онъ* не для того, чтобы *быть* *судимымъ*, но *придетъ* *въ* *пламени* *огня* <sup>3)</sup> *для* *назначенія* на *судѣ* *отлученія* *не* *въдушимъ* *Бога*, — *язычникамъ*, *кои* *доселѣ* *не* *пожелали* *познать* *Бога*, и *Иудеямъ*, *не* *подчиняющимся* *Евангелію* *Господа* *нашего* *Иисуса* *Христа*.

1. 9. Ибо *они* *подвергнутся* *наказанію*, и *притомъ* не *временному*, ибо то *будетъ* *вѣкъ* *не* *временный*, но *въ* <sup>4)</sup> *погибели* *вѣчной*, *отъ* *лица* *Господа* *нашего* *Иисуса* *Христа*, *Который* *претерпѣлъ* *отъ* *нихъ* *поруганія* и *подвергся* *отъ* *нихъ* *оскорбленіямъ*, — *и* *отъ* *славы* *силы* *Его*, то есть *отъ* *славы*, *кою* *будутъ* *облечены* *Ангелы* и *окружающія* *Его* *Силы*.

<sup>1)</sup> Русск: для котораго, слав: его же ради.

<sup>2)</sup> requies какъ Вулг., Сир. Вальт: *васъ* *же* *оживотворитъ* *съ* *нами*, — греч: *ανεσιω* — отлученіе, прекращеніе скорбей, *отпадою* (Слав. Русск.).

<sup>3)</sup> *εν* *φλογι* *πυρος* — Вулг. Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм., — др: *εν* *πυρι* *φλογοσ* — Сир. р. на полѣ и Ефр. Сир. ed. Rom. 3, 416, Слав: во *огни* *пламени* (Русск.).

<sup>4)</sup> Такъ Вулг., Греч. безъ предлога: — *погибели* *вѣчной*.

**I. 10.** Когда же постигнетъ это нечестивыхъ? *Когда придетъ прославиться во святыхъ Своихъ и явится дивнымъ во вѣсѣхъ утвервавшихъ, тоестъ когда возсіяютъ праведники какъ солнце на небесахъ (Матѳ. 13, 43) и вѣрующіе воспріимутъ дивную награду свою, — въ день тотъ вы явите, что принято вѣрою (и достовѣрно) свидѣтельство наше о васъ,*

**I. 11.** Посему просимъ въ нашихъ молитвахъ о васъ, *да содѣлаетъ васъ Богъ достойными званія своего* <sup>1)</sup>, ибо Онъ васъ призвалъ и возбудилъ (къ вѣрѣ) чрезъ насъ, — *и да исполнитъ въ концѣ (міра) всякое благоволеніе благодати и всякое дѣло вѣры въ силу Божіей, тоестъ да воздастъ вамъ при кончинѣ вѣка не за дѣло только вѣры вашей, но и за благія ваши пожеланія добра, хотя бы, по немощи вашей, вы и были не въ состояніи исполнить ихъ въ дѣлахъ.*

**I. 12.** *Дабы прославилось имя Господа нашего Иисуса Христа въ васъ тамъ, какъ и здѣсь. — и мы* <sup>2)</sup> *да прославимся, чрезъ сохраненіе ваше.* <sup>3)</sup> *по благодати Бога* <sup>4)</sup> *и Господа нашего* <sup>5)</sup> *Иисуса Христа, которая призвала насъ и укрѣпила для проповѣди язычникамъ.*

## II.

**II. 1—2.** *А о притеетвіи Господа нашего, о которомъ вы безпокоились, и о нашемъ собраніи вѣрующихъ, когда именно соберемся къ Нему, — (просимъ васъ) не скоро колебайтесь (не подвергайтесь скорымъ колебаніямъ) отъ ума (умомъ) вашего* <sup>6)</sup>, вслѣдствіе ложныхъ свѣдѣній, усердно сообщаемыхъ вамъ, — *и нимаго не*

<sup>1)</sup> Такъ Вульг., но Сир. Sch. и Арм: *νμων*, и Сир. р: *ημων*, др: безъ мѣстоименія (Слов. Оусск.).

<sup>2)</sup> Только Алекс. код: *ημεις*, др: *νμεις*.

<sup>3)</sup> Опущ: *εν αυτο*.

<sup>4)</sup> Сир. Вульг. и др. приб: *ημων*.

<sup>5)</sup> *ημων* чит. Сир. Sch.

<sup>6)</sup> *νμων* приб: Вульг. Сир. Sch. и р. с<sup>о</sup>.

*смущайтесь въ духъ*, тоестъ ложными видѣніями, кои показываютъ вамъ,—или хитроумными и оболъстительными словами, кои говорятъ вамъ,—и даже ложными посланіями, совсѣмъ нами не писанными, но какъ бы чрезъ (отъ) насъ посланными <sup>1)</sup>.

II. 3. Итакъ, никто васъ да не оболъститъ ни коимъ изъ подобныхъ образомъ, и не думайте, что будто бы уже настаетъ день Господа нашего; поелику, если прежде не придетъ, или одинъ изъ его пророковъ или множество апостоловъ его, кои имѣютъ явиться предъ тѣмъ отступникомъ,—но доколѣ не послѣдуетъ скончаніе пророковъ и апостоловъ его, кои будутъ посланы предъ нимъ,—и послѣ нихъ придетъ самъ отступникъ <sup>2)</sup> и будетъ открытъ (явится) человекъ грѣха <sup>3)</sup>, сынъ погибели,—а потомъ уже будетъ пришествіе (Господа). Отступникомъ назвалъ его, дабы показать, что какъ мятежникъ отпалъ онъ и измѣнилъ, когда захотѣлъ и потому что захотѣлъ. Человѣкомъ же грѣха назвалъ его, дабы указать на то, что чрезъ человѣка (какъ человекъ) придетъ онъ, а не въ образѣ (только) человѣка, ибо пришествію Господа нашего подражаетъ,—человѣкомъ придетъ онъ не изъ язычниковъ, но изъ самого народа (Израильскаго) и изъ колѣна Іудина,—не въ необрѣзаніи, а въ обрѣзаніи, дабы подъ предлогомъ своего происхожденія и обрѣзанія плѣнить народъ (Израильскій), который ожидаетъ его пришествія именно въ такомъ видѣ. Кромѣ того назвалъ его сыномъ погибели, самаго человека именуя сыномъ погибели, тоестъ сыномъ діавола губителя.

<sup>1)</sup> Такъ Вулг. Слав. Русск. но Сир. Вальт: какъ бы отъ насъ было по-славіе).

<sup>2)</sup> Греч. и др. *ἡ ἀποστασία*—отступленіе.

<sup>3)</sup> *ἀνομίας*, какъ ADEF др. Ит. Вулг. Сир. Гот. Эѳіоп. Ориг. въ одн., Ипол. Прин. Авг. Русск., вмѣсто: *ἀνομίας*—беззаконія, Слав. *нѣ мн. мин.* Саг. Копт. Арм. Ор. въ др., Кир. Іер., Еввал. Дам. Терт. Амвр. Амвро-сіастъ, Епиф. (см. у Типенц.).

II. 4: *Который противникъ есть* <sup>1)</sup>, то есть вышнихъ и низшихъ и Господа всяческихъ,—*который*, говорить, *превозносится* <sup>2)</sup>, не надъ тѣми, но *надъ всѣмъ*, что, по имени только, *называется Богомъ или почитается* <sup>3)</sup>. Самъ онъ почитаетъ Бога (истиннаго), дабы привлечь къ себѣ распявшихъ,—и хулить и уничижаетъ все, что называется (только) Богомъ или почитается, чтобы тѣмъ можно было плѣнить умъ истинныхъ поклонниковъ.

Такимъ образомъ онъ явится и взойдетъ *въ храмъ Божій*, чтобы *сѣсть* <sup>4)</sup> внутри и именно въ церкви Божіей. Онъ не отклоняетъ въ другое какое либо общество изъ еретическихъ сектъ, чтобы не узнали его,—но съ презрѣніемъ отвергаетъ всѣ культы (ложные), чтобы можно было плѣнить церковь. Поэтому-то и взойдетъ онъ въ самый храмъ Божій, чтобы *сѣсть и показать себя, что онъ есть какъ бы* <sup>5)</sup> *Богъ*. Какимъ же образомъ онъ покажетъ, что есть Богъ истинный? Кромѣ славы и чести, коими будетъ облеченъ, онъ еще болѣе покажетъ это посредствомъ той вражды, которую будетъ вести противъ еретическихъ сектъ. Такъ какъ онъ не будетъ склонять къ какой-либо ереси, то, благодаря своей (притворной) любви къ чадамъ Церкви, заставитъ думать, что любитъ ихъ, какъ истинныхъ (чадъ Церкви), и въ храмъ ихъ придетъ и сядетъ, какъ въ храмъ истины, дабы показать, что онъ есть Богъ. Онъ порицаетъ лицомъ-

<sup>1)</sup> Такъ Сир., Греч: *ὁ ἀντιθέμενος*—противящійся.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Греч: *πρεвозνοσῆσθαι*.

<sup>3)</sup> Такъ Вульг., Греч: *ἡ βέβαιον*—святыня, Слав: чтилище, Сир: religio, предметъ религіознаго почитанія.

<sup>4)</sup> Такъ *ΚΑΒ*. Ит. нѣк., Вульг. Гот. Копт. Арм. Араб. Саг. Эеион Сир. р. въ текстѣ., Ирин. Ориг. Ипп. Евс. Кир. Иер. Дам. и др. мн., но *DeEF.* и др. нѣк. Ит., Сир. Sch. и р. с\*. Злат. Кир. Ал., Θεодоритъ. нѣк. мин., Θεοφιλ. приб: *ὡς θεόν*—какъ Богъ (Слав. Русск.).

<sup>5)</sup> *Какъ бы* чит. Сир. Вальт. и Вульг. Эеион. Ср. предш. прим.



рѣчь въ притворствѣ (притворно) и надѣваетъ личину истинны въ коварствѣ (коварно). Онъ такъ искусно будетъ притворяться, что илѣнитъ народъ посредствомъ плодотворныхъ предметовъ и будетъ управлять церковью подъ личиною истины.

II. 5. *Не помните ли*, говоритъ, *что когда еще я былъ у васъ, это говорилъ вамъ?* Отсюда можешь видѣть, что еще за много времени до того Фессалоникѣйцы были научены высказанному въ этихъ словахъ.

II. 6. *Теперь же*, говоритъ, *вы сами знаете* то, что содѣйствуетъ тому, чтобы онъ открылся *въ свое время*: такъ какъ превозмогло апостольство и послѣ него будетъ распространяться ученіе до дня, въ который Сынъ откроется въ свое время.

II. 7—8. *Ибо тайна беззаконія уже* начала дѣйствовать,—ученіе доселѣ еще не вошло (во всѣхъ) и апостольство, даже доселѣ еще не прекращаясь, уже процвѣло и возымѣло силу. *Однако доколь* <sup>1)</sup> *тотъ, кто удерживаетъ теперь, не возметъ отъ среды* <sup>2)</sup>,—*беззаконникъ не откроется*. Какъ бы поспѣшалъ Господь нашъ пришествіемъ Своимъ на судъ всѣхъ народовъ, такъ какъ доселѣ не благовѣствовано народамъ (всѣмъ). Но и первый культъ еще не кончился, когда самый храмъ стоитъ, доселѣ проносятся жертвы и обрѣзаніе распространяется, а церковь еще не построена, ибо и сами Апостолы ходили въ храмъ для молитвы (Дѣян. 2, 46,—3, 1 сл. 5, 20,—21, 26,—22, 17), хотя, собираясь на вечерю, преломляли хлѣбъ (Дѣян. 2, 46,—20, 7 сл.). Если такимъ образомъ храмъ съ своими службами стоялъ въ полномъ украшеніи, то церковь еще какъ бы не начиналась (не была построена), хотя и была основана; ибо когда упразд-

<sup>1)</sup> Разстановку словъ ср. въ Сир. Вульг.

<sup>2)</sup> Ср. Сир.

нится домъ тотъ и его жертвоприношенія будутъ имѣть конецъ, тогда наступитъ начало проповѣди Евангелія. И такъ, если Евангеліе не пришло, велику ветхое служеніе держится доселѣ, то какимъ образомъ, прежде чѣмъ проповѣдано новое служеніе и ветхое еще не прекратилось, откроется Онъ для воздаянія тѣмъ, кои не послушались (слова евангельскаго), когда доселѣ еще Онъ не былъ имъ благовѣствованъ? И что тогда будутъ значить слова: *идите ко всѣмъ народамъ и учите* (Матѳ. 28, 19—20),—или: *прежде проповѣдано будетъ*, тоестъ прежде откровенія антихриста возвѣщено будетъ евангеліе то *по всему міру* (Марк. 13, 10 ср. Мѳ. 24, 14)? И такъ, пока не упразднится древнее богослуженіе, которое теперь удерживаетъ, чрезъ уготованное уже разрушеніе города (Іерусалима), и пока не удержится притомъ апостольство, которое теперь проповѣдуетъ, и послѣ него не распространится ученіе,—до толѣ не придетъ день Господень, о коемъ тѣ дживые соблазнители проповѣдуютъ вамъ, что онъ уже настаетъ теперь. Но какъ существовало время Ветхаго (Завѣта), и не прешло пророчество, ни огонь, ни жертвоприношеніе, ни рогъ помазанія, доколѣ пришелъ Христосъ: такъ ничто не можетъ остановить время проповѣди Новаго (Завѣта), пока не совершится, какъ и совершается, то, что должно предшествовать по времени. Посему, пока апостольство не совершитъ даннос ему призваніе: *идите ко всѣмъ народамъ* (Матѳ. 28, 19), и не распространится ученіе (Христово), и не окончится также и его время, и не усовершатся люди чрезъ проповѣдь Апостоловъ и чрезъ ученіе священниковъ:—только тогда, наконецъ, попускается Отступнику придти для испытанія достоинства людей.

II. 8. Но не очень много продолжаютъ искуше-

нія его, такъ какъ тотъ часъ послѣ него откроется Господь нашъ, дабы, благодаря его чудесамъ и знаменіямъ и искуснымъ злоухищреніямъ, не лишилась земля избранниковъ и праведниковъ: ибо самъ Господь нашъ <sup>1)</sup> истребитъ <sup>2)</sup> его откровеніемъ <sup>3)</sup> прішествія Своего.

II. 9. И притомъ его (отступника) прішествіе есть во всякой силѣ и знаменіяхъ и различныхъ чудесахъ ложныхъ. Когда Апостолъ говоритъ, что придетъ онъ со всякою силою и знаменіями, то никто не долженъ думать, что есть такія знаменія призрачныя и обманчивыя, коихъ онъ не могъ бы совершить, какъ Египетскіе волхвы (при Моисеѣ Исх. 7, 11),—даже болѣе, чѣмъ они, покажетъ онъ знаменій.

II. 10. И во всякомъ оболъщеніи неправды придетъ онъ, дабы погубить,—не вѣрующихъ, такъ какъ ихъ предупредить имѣющій къ нимъ придетъ благодѣтельно *тѣхъ, кои не приняли слово истины*, то есть распинателей, поединку не пожелали принять Евангеліе, которое обрѣтаетъ полюбшихъ.

II. 11. Пасану <sup>4)</sup>, говоритъ, поплетъ <sup>5)</sup> имъ Богъ *сакнаю силу* <sup>6)</sup>, такъ что повѣрятъ обману, то есть попуститъ Богъ придти тому, кого они ожидаютъ.

II. 12. Поединку они не вѣровали истинѣ, чтобы спастись, то вѣруютъ обману, чтобы погибнуть. Не въ прішествіе Его погибають распинающіе, чтобы воспрепятствовать и не приходять, ибо прежде прішествія подверглись гибели за то, что ху-

1) Вулг. Сир. и Арм. приб: *Ἰησοῦς*.

2) *ἀγγέλῃ*, др: *ἀγγελοὶ* и *ἀγγελῶσει*.

3) Такъ Сир. Греч. *ἐπιφανεία*—явленіемъ, Вулг: *illustratione*—блескомъ

4) Опуск. *καὶ*, какъ Вулг. и Сир. Sch.

5) Чит.: *πέμπει*, какъ Вулг. Кл., Сир. Арм. Ефр. ед. Rom. 3, 191,—др. чл.: *πέμπει*.

6) Греч. и др.: *ἐνεργεῖαν πλάνης*—дѣйствіе лжи.

лили и ругали Того, Кто пришелъ для спасенія міра. И такъ, они подвергнутся осужденію и проклятію за то, что одного распяли, а другаго приняли. И посылается къ нимъ беззаконникъ не для того, чтобы насильно принудить ихъ къ вѣрѣ въ него, но затѣмъ, чтобы они подверглись гибели, если добровольно будутъ сочувствовать ему и увѣруютъ въ него. Потомъ, они осуждаются за ту вину, что оставили силу истинную (истинное чудо) и стали приверженцами ложныхъ знаменій: оставили Того, о пришествіи Коего всѣ пророки свидѣтельствуютъ, и быстро обратятся къ тому, о комъ ни Моисей нигдѣ не упоминалъ и никакой пророкъ не написалъ.

II. 13. *Мы же должны благодарить Бога всегда о васъ, что избралъ во спасеніе жизни, о чемъ и свидѣтельствуемъ святость Духи, въ которую облеклись вы въ водахъ крещенія, и вѣра истины (истинная), которую имѣете.*

II. 14. *Въ коей <sup>1)</sup> и призвалъ васъ чрезъ Евангеліе наше въ собраніе <sup>2)</sup> славы Своей,—разумѣй собраніе самое послѣднее, въ которое праведники соберутся со всѣхъ сторонъ міра въ день Господа нашего Іисуса Христа.*

II. 15. *И такъ, твердо стойте и держите заповѣдь ученія, коему научены отъ насъ, или чрезъ слово, когда мы находились у васъ, или чрезъ посланіе наше, когда мы писали къ вамъ въ отсутствіи.*

II 16—17. *Самъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Богъ <sup>3)</sup> Отецъ нашъ, Который возлюбилъ насъ и далъ*

<sup>1)</sup> Такъ Вульг.: in qua, но Греч. и др.: *εις ο* = къ чему, Слав.: въ неже,—Русск. отн. къ спасенію.

<sup>2)</sup> Греч. и др.: *εις περιποίησιν* — въ приобрѣтеніе, Слав.: полученіе,—Русск.: для достиженія.

<sup>3)</sup> Такъ Сир. Sch. и Арм. (Вульг. въ кодд. нѣк.), но Вульг. и Сир. р. приб.: *και*.

намъ *утѣшеніе вѣчное*, тоестъ вмѣсто временныхъ жертвъ, кои даны прежнимъ (древнимъ поколѣніямъ) и прешли. Утѣшеніе же вмѣсто жертвъ дастъ намъ въ вѣчномъ служеніи: ибо хотя первое пришествіе упразднило прежнія жертвы, однако наше жертвоприношеніе, которое есть и само утѣшеніе наше, не прекратится и въ самомъ второмъ пришествіи, но само это пришествіе заставитъ оное даже изобиловать болѣе, чѣмъ есть (теперь). Даль Онъ намъ *и надежду благоую, чтобы ея утѣшались сердца наши въ скорби отъ гонителей.*

### III.

III. 1. Вспоминайте же о насъ въ молитвѣ вашей, братья, *дабы слово Божіе* <sup>1)</sup> *распространялось въ пріемлющихъ его и прославлялось посредствомъ дѣлъ слушателей его во всѣхъ мѣстахъ, какъ и у васъ.*

III. 2. *И да избавимся отъ безчинныхъ и лукавыхъ людей*, тоестъ отъ преслѣдователей и лицемѣровъ, *ибо не всѣхъ есть* (не всѣмъ дается) *вѣра*, хотя по любви своей мы ревностно возвѣщаемъ ее каждому челоуѣку.

III. 5. *И Господь да очиститъ* <sup>2)</sup> *сердца ваши* отъ всякихъ соблазновъ и отъ всякихъ страстей *въ любви Божіей.*

III. 6. *Повелѣваемъ вамъ, братья, какъ Апостолы Христовы, чтобы удалялись вы отъ всякаго брата, поступающаго безчинно* <sup>3)</sup>.

III. 7. *Какъ и должно вамъ подражать намъ, потому что мы не безчинствовали у васъ.*

III. 8. *И никогда даромъ хлѣбъ не ѣли* <sup>4)</sup> *у кого либо.*

<sup>1)</sup> Такъ Вулг., но Сир.: Господне.

<sup>2)</sup> Греч. и др.: *κατερθύναι*—да управить, или исправить, или направить.

<sup>3)</sup> Такъ Вулг., др.: *ατακτος* читаютъ предъ *περιπατουτος*.

<sup>4)</sup> *Εφαγομεν παρα τινος*, нѣкот.: *ελαβομεν*—брали отъ...

III. 9. *Не потому, чтобы не имѣли мы власти на такое вознагражденіе за труды и заботы наши, но дабы себя самихъ образцомъ дать вамъ для подражанія намъ.*

III. 10. *Итакъ, если вы имѣли нужду въ образцѣ для подражанія, то таковымъ были мы, — если вамъ нужно было слово, мы говорили, — если понадобилось посланіе, мы написали, что кто не хочетъ работать, пусть не ѣстъ.*

III. 11. *Ибо мы услышали <sup>1)</sup> теперь, что нѣкоторые у васъ безчинно поступаютъ <sup>2)</sup>, ничего не дѣлая, но лукавствуя и предаваясь праздности, чѣмъ наносятъ вредъ ближнимъ и погубляютъ души свои.*

III. 12. *Тѣмъ, кои таковы суть, даемъ заповѣдь и утѣщаемъ (ихъ), чтобы они, съ безмолвіемъ <sup>3)</sup> работая, свой хлѣбъ ѣли. Въ словахъ: „съ безмолвіемъ да работаютъ“ разумѣются тѣ изъ нихъ, кои проповѣдывали о днѣ Господнемъ, что онъ уже настаеетъ, говоря: зачѣмъ намъ работать, если уже настаеетъ пришествіе Господа, — такъ что не только сами ничего не дѣлали, но и другихъ отвлекали отъ дѣла.*

III. 13. *Вы же, братья, не унывайте, дѣлая добро, кому должно.*

III. 14. *Если же кто не послушаетъ слова нашего, того замѣтьте и не сообщайтесь съ нимъ, чтобы устыдился.*

III. 15. *Однако не какъ врага считайте его, дабы не лишить его той пользы, какую можетъ имѣть онъ отъ ближняго своего, но вразумляйте его со скорбію, какъ брата, какъ отсѣченный и отверженный членъ отъ совершеннаго тѣла.*

<sup>1)</sup> Такъ Сир. и Вулг., Греч.: *αχορομεν* — слышимъ.

<sup>2)</sup> Такая разстановка въ Арм.

<sup>3)</sup> *μετὰ ἡσυχίας* — собств.: съ спокойствіемъ (Сир.), но Вулг.: *cum silentio* (Слав. и Русск.).

III. 16. *Самъ же Господъ мира да дастъ вамъ миръ всегда во всемъ* <sup>1)</sup>, то есть, который вы однажды получили и который имѣете въ любви—тотъ и другой да будетъ у васъ.

III. 17. Поелику же они написали посланія отъ моего имени и читали ихъ предъ вами, то *привѣтствіе сіе моею рукою Павла* я написалъ, и *для всѣхъ посланій моихъ* это полагаю *знакомъ* (ихъ подлинности). Поэтому всѣ посланія, приносимыя къ вамъ и не имѣющія этого знака, да считаются вами за излишнія и безполезныя.

#### ПОСЛАНИЕ КЪ ЕВРЕЯМЪ.

Приступая къ объясненію этого посланія, мы должны сначала разрѣшить одинъ недоумѣнный вопросъ: почему въ этомъ посланіи Павелъ не написалъ своего имени, какъ во всѣхъ посланіяхъ своихъ? Потомъ: есть такіе, кои говорятъ, что это посланіе совсѣмъ не Павломъ написано. Во первыхъ (утверждаютъ это) потому, что въ этомъ посланіи онъ не начерталъ своего имени, какъ въ прочихъ посланіяхъ своихъ. Во вторыхъ потому, что образъ внѣшняго изложенія въ этомъ посланіи не сходенъ съ другими посланіями Апостола. А какъ образъ изложенія этого посланія сходенъ съ Климентовымъ, то и говорятъ, что это посланіе принадлежитъ Клименту, а не Павлу. Другіе же утверждаютъ, что посланіе написалъ самъ Павелъ, но ради вражды и ненависти къ нему Іудеевъ совершенно скрылъ свое имя, дабы

<sup>1)</sup> Так. Сир. Вальт.: во всякое время и во всемъ (=во всякомъ дѣлѣ= כבככלל ו) и Арм.: in omni re, Греч.: ἐν παντί τῶν ἔργων (Слав.: во всякомъ образѣ) и τόπος—Вулг.: во всякомъ мѣстѣ, вездѣ.

это имя, написанное въ началѣ посланія, не отвергало ихъ отъ чтенія его и они не лишились той великой пользы, которая заключается въ посланіи, преисполненномъ убѣжденіями (въ истинѣ). Они говорятъ, что (Апостолъ) написалъ это посланіе на еврейскомъ, а не на греческомъ языкѣ. Поелику же Климента перевелъ его съ еврейскаго языка на греческій, то по образу рѣчи (и внѣшнему изложению) оно и считалось Климентовымъ, хотя и не принадлежало ему. А что касается до причины, по которой Апостолъ не написалъ своего имени въ этомъ посланіи, то соглашаются съ мнѣніемъ прочихъ, что не написалъ онъ ради вражды Евреевъ, какую они имѣли противъ него.

Я же полагаю, что двумя изреченіями, кои написалъ Павелъ въ концѣ сего посланія, разрѣшаются оба сомнѣнія, вызываемыя началомъ посланія. Онъ именно такъ пишетъ: *знайте брата вашего* <sup>1)</sup> *Тимофея, котораго я послалъ* <sup>2)</sup> *дабы скоро пришелъ къ вамъ* (13, 23). Кроме того, разъ или два (13, 23 и 19) прибавляетъ: *если скорѣе придетъ, и я съ нимъ скоро приду*. Отсюда ясно, что онъ посылалъ это посланіе къ близкимъ ему лицамъ. А если посылалъ къ близкимъ своимъ, то спросимъ: почему же скрылъ предъ ними имя свое, когда не поступилъ такъ въ посланіяхъ, написанныхъ къ Галатамъ, къ Коринѳянамъ и къ близкимъ, коихъ видѣлъ, — равно какъ не сдѣлалъ ничего такого и въ посланіяхъ къ Римлянамъ и къ другимъ, коихъ не видѣлъ онъ? Впрочемъ, хотя вкратцѣ и доказали мы, что писалъ это посланіе къ близкимъ лицамъ, однако приведемъ и еще

<sup>1)</sup> Греч. Сир. Вульг. Арм. и др.: *τιμου*.

<sup>2)</sup> Греч. и др: *απολελυμενον* = знайте, что.... отпущенъ (т. е. или освобожденъ отъ узъ, или посланъ Апостоломъ изъ Рима).



нѣкоторыя доказательства. Послушайте, что говоритъ самъ Апостолъ въ посланіи къ Евреямъ: „вспомните, говоритъ, *прежніе дни, въ которые вы крещены* <sup>1)</sup> *были,— въ которые многія страданія и подвиги вы держали, иногда поруганія и скорби (гоненія); сверхъ того, говоритъ, и расхищеніе имуществъ вашихъ съ радостію приняли вы, поелику достовѣрно знали, что на небѣ* <sup>2)</sup> *лучшій сіихъ уготованъ вамъ, кои остаются даже во вѣкъ*“ <sup>3)</sup> (10, 32—34) Итакъ, если это могъ писать только Евреямъ, слушателямъ (т. е. вѣрующимъ) своимъ, а не тѣмъ, кои упорно хранили въ себѣ злобу распинателей: то почему же въ семъ посланіи не написалъ своего имени, какъ начерталь оное въ началѣ посланія ко всѣмъ язычникамъ?

Можетъ быть тамъ еще были тогда Апостолы. И поелику они получили повелѣніе быть Апостолами у обрѣзанныхъ, какъ и самъ онъ имѣлъ власть апостольства у язычниковъ, то по сему и не желалъ самъ Апостолъ называть свое имя предъ ними, такъ какъ онъ не былъ къ нимъ посланъ. А между тѣмъ и они находились въ великой борьбѣ и терпѣли тяжелый подвигъ за Евангеліе. Такъ, для нихъ было тяжело видѣть храмъ, который стоялъ еще, и совершеніе священнодѣйствій, продолжавшееся чинно и благообразно; кромѣ того они подвергались преслѣдованію и расхищенію имѣній; притомъ же Апостолъ зналъ изъ самого закона объ упраздненіи священства, какъ и ихъ жертвъ и службъ, которыя они тогда продолжали совершать и которыя своимъ виѣшнимъ великолѣпіемъ плѣняли простыхъ людей.

<sup>1)</sup> Греч. и Вулг.: *φωτισθετες*—бывъ просвѣщены, просвѣтившись,—но Сир. Вальт. именно такъ: получили крещеніе: *κ ρ ι τ ι μ ρ ε*

<sup>2)</sup> *εν ουρανους* чит. Сир. и Арм., но Вулг. не им.

<sup>3)</sup> Сир. Вальт.: *τ ο ρ κ λ ι*—и не преходящее (имущество).

Поелику же онъ зналъ, что хотя во всемъ другомъ онъ былъ равенъ Апостоламъ—своимъ сотоварищамъ, однако же въ словѣ былъ сильнѣе своихъ товарищей, то, опустивъ имя свое, направляетъ къ тѣмъ (христіанамъ изъ Іудеевъ) ученіе свое; такъ что опущеніемъ имени своего онъ обнаруживаетъ свое смиреніе, а въ раскрытіи имъ ученія христіанскаго открывается его попечительность.

Кромѣ того, предстоятели Евреевъ хотя и были совершенны, однако дѣлались нетвердыми въ отношеніи къ ученикамъ своимъ и вмѣстѣ съ ними. Такъ и самъ Павелъ, когда приходилъ туда (въ Іерусалимъ), то дѣлалъ то же самое, на примѣръ: онъ совершилъ очищеніе и принесъ жертву за свое очищеніе, какъ о семъ свидѣтельствуется въ Дѣянїяхъ Двѣнадцати Апостоловъ (Дѣян. 21, 26—27). Итакъ, поелику Павелъ видѣлъ, что ученики вынуждали своихъ наставниковъ быть вмѣстѣ съ ними (учениками) нетвердыми, то онъ не касается (и оставляетъ) наставниковъ, кои были совершенны, и направляетъ свое посланіе именно къ ихъ несовершеннымъ ученикамъ.

Какъ нѣкогда для самого Павла оказывалась нужда въ томъ, чтобы писанія Іерусалимскихъ Апостоловъ чрезъ Іуду и Силу были отправлены къ язычникамъ, среди коихъ находились и ихъ смущали обрѣзанные (Дѣян. 15, 1. 22 сл.): такъ же точно и самъ онъ изъ-за учениковъ Апостоловъ написалъ это посланіе, потому что сами Апостолы опасались открыто проповѣдывать и говорить въ той странѣ. И это не потому, чтобы они боялись самихъ распинателей, но опасались за своихъ учениковъ, чтобы, съ упраздненіемъ обрѣзанія и прочаго, какъ учили ихъ, ученики не отступили бы отъ Евангелія, и отъ истин-

наго и совершеннаго закона снова не обратились къ прежнему закону (Моисееву).

Подобнымъ же образомъ, когда Петръ пришелъ въ Антиохію, то Павелъ не коснулся тѣхъ, кои съ нимъ не прямо поступали по истинѣ евангельской, но счелъ нужнымъ увѣщевать самого Петра и съ нимъ бесѣдовать о совершенствѣ, дабы чрезъ Петра услышали тѣ, кои ходили съ Петромъ (Гал. 2, 11 сл.). Итакъ, какъ онъ училъ посредствомъ словъ объ упраздненіи закона, когда присутствовалъ лично; такъ и посланіемъ своимъ желалъ убѣдить и упротить тѣхъ, кои находились вдали отъ него. И можетъ быть, послѣ того какъ они вняли слову его въ Антиохіи, когда онъ былъ вблизи ихъ, послалъ для привлеченія тѣхъ, кои все еще не повиновались наставникамъ своимъ. Посему, минуя наставниковъ, пишетъ къ ученикамъ, дабы Апостолы имѣли возможность отвѣчать, что (Павелъ) не писалъ къ нимъ,—и дабы они (Апостолы) не могли подвергнуться подозрѣнію въ томъ, что сами писали къ нему съ тою цѣлью, чтобы онъ отвѣчалъ имъ. Скрываетъ же и утаиваетъ имя свое, во первыхъ, по смиренію своему, какъ сказалъ я; а потомъ съ тою цѣлью, чтобы не называть себя Апостоломъ надъ Евреями, поелику ни они не были его учениками, ни онъ не былъ къ нимъ посланъ. Итакъ, чтобы не подвергли его осмѣянію и распинатели не говорили: вотъ и *Савлъ между Апостолами* <sup>1)</sup>,—онъ опускаетъ имя свое,—и къ тѣмъ, кои и Сына, Господа Ангеловъ, считали за Архангела, пишетъ изъ Италіи посланіе (Евр. 13, 24), которое начинается такъ:

<sup>1)</sup> Намекъ на 1 Цар. 19, 24: „потому говорятъ: *неужели и Савлъ во пророкахъ?*“

## 1.

1. 1. Во многихъ знаменіяхъ, говоритъ, и многими образами говорилъ прежде чрезъ пророковъ съ отцами нашими, то есть разными измѣнявшимися образами говорилъ съ Ноемъ, Авраамомъ, Моисеемъ и съ народомъ въ пустынѣ,—а также въ разныхъ являлся имъ подобіяхъ, то въ видѣ старца (Дан. 7, 13), то гиганта (Быт. 32, 24), и въ другихъ.

1. 2. Въ самомъ же концѣ времянь не въ подобіи и не чрезъ рабовъ, но чрезъ Сына Своего говорилъ съ нами, — именно чрезъ Того, Кого поставилъ наследникомъ всего, разумѣй по плоти, ибо Тотъ, отъ Коего все и чрезъ Коего все, не могъ бы быть назначенъ наследникомъ всего. Чрезъ Коего сотворилъ, говоритъ, *вѣка* всѣ, настоящей и будущей.

1. 3. И Онъ есть блескъ свѣта славы Его, такъ какъ чрезъ дѣла Сына, какъ бы чрезъ свѣтъ, открылась намъ слава Отца,—и образъ величества Его, то есть равенъ величеству Его,—и устроилъ все силою Слова Своего <sup>2)</sup>, то есть сила Слова Его покорила всѣ народы,—и чрезъ Него совершилъ очищеніе грѣховъ въ водахъ крещенія,—и Онъ возсталъ одесную славы величества, по плоти, въ которую облекся.

1. 4. Если же Онъ былъ настолько превосходить Ангеловъ въ отношеніи всего того, что я указалъ; то сколь превосходнѣйшее предъ ними имя наследовалъ? то есть именно то, о которомъ сказалъ: далъ Ему имя, которое выше всякаго имени (Филип. 2, 9).

1. 5. Кому когда-либо изъ Ангеловъ сказалъ: Сынъ мой еси Ты (Псал. 2, 7)? Ибо хотя это и сказано было людямъ, какъ свидѣтельство о природѣ ихъ,

<sup>1)</sup> Такъ Сир. Вальт. но Греч.: *τω φησιν της δυναμεις αυτου*—глаголомъ силы своей.

то есть что они суть сыны (Бога) не по природѣ, а по благодати,—однакоже ни одному изъ Ангеловъ не было сказано: *Я буду Ему Отцемъ и Онъ будетъ Мнѣ Сыномъ* (2 Цар. 7, 14).

1. 6. И ни одному изъ людей не было возвѣщено: *да поклонятся Ему Ангелы Божіи* (Псал. 96, 7), ибо если Ангелы и дѣлаются товарищами людей, однакоже люди никогда не приводили Ангеловъ въ повиненіе себѣ.

1. 7. Ибо Ангелы не нетварны, но *сотворилъ, говоритъ, Ангеловъ Своихъ духами и слугъ Своихъ огненнымъ пламенемъ* <sup>1)</sup>. (Псал. 103, 4).

1. 8—9. *О Сынъ же Своемъ такъ говоритъ Богъ: престолъ Твой во вѣкъ вѣка.* Обрати вниманіе на то, что не назвалъ здѣсь плоть Его *сотворенною*, не потому, чтобы она не была создана, но чтобы твореніе по плоти Аріане не отнесли къ творенію Сына по естеству. *Жезлъ, говоритъ, правоты* <sup>2)</sup> Іуды, *жезлъ царства Твоего* и прочее, сказанное Давидомъ о Христѣ по плоти, Апостолъ привелъ здѣсь (Псал. 44, 7—8).

1. 10. И: *Ты, Господи, въ началъ землю основалъ, и небеса,* — то есть твердь, которая создана послѣ земли,—*дѣло рукъ Твоихъ суть.*

1. 11—12. Здѣсь, какъ и въ словахъ: *они погибнутъ* и прочее,—Апостолъ опять приводитъ изреченіе Давида (Псал. 101, 26—28). Если погибнутъ всѣ творенія, то слѣдовательно погибнетъ и рай, который не имѣлъ погибнуть. Поэтому посредствомърая,

<sup>1)</sup> Соотв. Греч.: *τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ κρὸς φλόγα.* Это мѣсто изъ посл. къ Евр. какъ 1 Посл. Климента Рим. (гл. 36, § 3 ed. Funk. 1881 г. 1 р. 106) не позволяютъ относить это изреченіе псалма къ вѣтрамъ и молніи, но указываютъ именно на твердость природы Ангеловъ.

<sup>2)</sup> Сир. Вальт.: *שֵׁשֶׁבֶט*—*sceptrum protensum*, но лучше: *rectum*—*жезль прямой, правильный, правый.*

который не погибъ, открываетъ, что вмѣстѣ съ нами (назначенными для блаженства въ рай) обновятся и всѣ твари (Римл. 8, 18—22), какъ учатъ одни,—а отнюдь не погибнуть, какъ говорили другіе.

1. 13. *Къ кому, говорить, изъ Ангеловъ сказалъ: сяди одесную Меня, доколь положу враговъ твоихъ подѣ ноги Твои* (Цсал. 109, 1)?

1. 14. Хотя, говорить, *они суть духи*, однако они необходимы, какъ *посылаемые* въ концѣ (міра) на служеніе ради тѣхъ, кои имѣютъ наследовать жизнь спасенія.

## II.

II. 1. *Посему особенно надлежитъ намъ быть внимательными къ словамъ, кои мы слышали отъ Сына, дабы не отпасть и намъ, какъ прежній народъ.*

II. 2—3. *Ибо если за то слово, которое чрезъ Ангела <sup>1)</sup> было сказано Содому (Быт. 19, 1 сл.), получили мздовоздаяніе не пожелавшіе слушать оное: то какъ мы избѣжимъ (наказанія), если о такой вознерадимъ жизни новой, которая начало получило проповѣданія отъ Самаго Господа <sup>2)</sup> Ангеловъ, и которую утвердили въ насъ тѣ, кои отъ Него слышали, то есть Апостолы?*

II. 4. Далѣе: вмѣсто Апостоловъ *удостоверяетъ Самъ Сынъ посредствомъ силъ и знаменій, совершаемыхъ Апостолами, вмѣстѣ съ Духомъ Святымъ, который былъ сообщенъ имъ въ видѣ языковъ, толкованія языковъ, пророчества и другихъ даровъ, коими они обильно надѣлены были отъ Духа* (Дѣян. 2, 3—4; 1 Кор. 12, 1 сл.).

II. 5—8. *Видѣ не Ангеламъ подчинилъ будущиіи міръ,*

<sup>1)</sup> Вмѣсто *δι' ἀγγέλων* чит. *δι' ἀγγέλου* Код. L (у Тиш. IX стол.).

<sup>2)</sup> Т. е. о которой началъ говорить намъ Самъ Господь Ангеловъ.

о которомъ говоримъ мы, тоестъ проповѣдуемъ; но Сыну,—какъ и Давидъ засвидѣтельствовалъ о семъ, говоря: что есть человекъ, что Ты пощадиши его? Умалилъ его мало чѣмъ отъ Ангеловъ. Замѣть, что плоти подчинилъ сказанный мѣръ, не Сыну, когда сказалъ: все ему подчинилъ, какъ сказалъ Давидъ (Псал. 8, 5—7). Итакъ, если подчинилъ Ему все, то ничего не оставилъ не подчиненнымъ Ему,—между тѣмъ нѣтъ же еще не видимъ все подчиненнымъ Ему: это сказалъ объ идолопоклонникахъ и распинателяхъ.

II. 9. Но Давидъ сказалъ, что славою и честію вѣнчалъ тѣмъ, что Богъ <sup>1)</sup> за всѣхъ смерть вкусилъ, тоестъ: такъ какъ Безсмертный по природѣ не могъ умереть,—то по плоти, которою умеръ, Онъ, который умеръ, какъ бы не умеръ. Итакъ, поелику не умеръ Онъ по природѣ Своей, то подвергся смерти по любви къ намъ; и такъ какъ по природѣ Своей Онъ былъ выше смерти, то смерть не могла приступить къ Нему.

II. 10. Ибо подобало, чтобы Тотъ, въ Кого создано все и чрезъ Кого <sup>2)</sup> все утверждено, привелъ <sup>3)</sup> послѣ воскресенія, многихъ сыновъ къ славі, тоестъ къ царству,—чтобы и самъ Онъ содѣлался виновниковъ жизни ихъ, послѣ оживотворенія воскресенія,—и чтобы чрезъ страданіе Свое содѣлалъ ихъ совершенными, ибо не останутся всегда на млекѣ закона.

<sup>1)</sup> Чтеніе замѣчательно по своему совпаденію съ Сир. Sch. (Вальт.), который имѣетъ: *ибо Самъ Богъ по благодати своей за всѣхъ вкусилъ смерть*. Въ греческомъ имѣются два чтенія. *χαριτι θεού*—въ почти кодексахъ, Вулг. Конт. Сир. р. Арм. Зеіоп., нѣк. код. у Ориг., Евс. Аван. Злат. Кир. Ал. и др.,—др. чт: *χωρίς θεού*—въ код. М и одномъ мин., въ Сир. код. Нестор., у Ориг., Феод. Моис., Феодорита, Ирон. (въ нѣк. код.) и др. см. у Тишенд.

<sup>2)</sup> Греч: ради кого и чрезъ (Русск: отъ) кого.

<sup>3)</sup> Букв: чтобы у Того, въ Кого... были многіе сыны... Греч. *ἀγαγόντα*: многихъ сыновъ къ славі привелшаго (Русск: приводящаго).

II. 11. *Ибо Тотъ, Кто освящалъ ихъ и кои освящались Имъ, отъ одной были природы,—по каковой причинѣ не стыдится братьями ихъ называть<sup>1)</sup>*, ибо истинно роднымъ имъ содѣлался по плоти, которую воспріялъ отъ нихъ.

II. 12—13. Но дабы вамъ не казалось это страннымъ, то уже издревле предвозвѣстилъ сіе пророкъ,—говоря: возвѣщу имя твое братьямъ Моимъ, среди церкви (собранія вѣрующихъ) восхваляю (воспою) Тебя. (Псал. 21, 23),—и опять Исаія сказалъ: вотъ Я и дѣти Мои, коихъ далъ Мнѣ Богъ (Иса. 8, 18).

II. 14. *Итакъ, послѣку дѣти, названные такъ по обѣтованію, приобщились плоти и крови, то есть грѣху, который обозначается плотью,—то и Онъ подобнымъ же образомъ<sup>2)</sup> сталъ причастенъ тому же состоянію страданія<sup>3)</sup>, въ подобіи плоти (Римл. 8, 3; Филип. 2, 7), и воспріялъ ихъ (плоть и кровь съ страданіями), дабы быть для людей образцемъ добра,—и потомъ предалъ Себя смерти, чтобы чрезъ смерть свою упразднить того, кто имѣлъ у себя надъ смертію державу, то есть діавола, навлекшаго на тварей смерть по случаю вкушенія плода (Быт. 3, 1 сл.).*

II. 15. *Итакъ Онъ умеръ для того, чтобы смертію Своею освободить тѣхъ, надъ коими царствовалъ страхъ смерти и кои во всю жизнь повинны были рабству вѣчной смерти.*

II. 16. *Итакъ, не отъ Ангеловъ пріемлете<sup>4)</sup> вы это животворное врачество жизни вашей, но отъ Самого*

<sup>1)</sup> Разстановки словъ совм. Сир.

<sup>2)</sup> *παράλληλως*—Слав: прискреннѣ, Рус: также.

<sup>3)</sup> Повид. къ *σὺν αὐτοῖς* приб: *παθημάτων*, какъ нѣкот.

<sup>4)</sup> Предлогъ *отъ*, не имѣющійся въ греч. текстѣ, есть въ Сир. (Ср. Слав.), но *ἐκπλασθηταί* и въ Сир., какъ и въ другихъ, относится къ Иисусу Христу, а не къ людямъ. Буквальный переводъ съ греч. долженъ быть такой: Ибо вѣдь не ангеловъ воспріемлетъ (Сынъ Божій), но Сѣмя Авраама воспріемлетъ. Сир: ибо не отъ (і ъ) авгеловъ пріялъ (ѡ ѡ ѡ), но отъ....